

## Abkhaz (West Caucasian)

(JNSSSR IV:120-1)

*a-ləmə-y a-mš<sup>w</sup>ə-y*

ART-Löwe-& ART-Bär-&

‚Der Löwe und der Bär‘

*a-ləmə-y a-mš<sup>w</sup>ə-y bna-k’ə y-ay-cəl-an*

Art-Löwe& ART-Bär-& Wald-SG:INDEF 6:S-REZ-dabei=sein-DUR-PAST

‚Ein Löwe und ein Bär waren zusammen in einem Wald.‘

*yask’ənag’ə yara abrəy a-bna y-ay-mak’-nə y-ay-s-la-wa-n dara.*

Immer 3SG PROX ART-Wald &-REZ-streiten-CV 6-REZ-schlagen-DUR-PRES-PAST 3PL

‚Im Wald schlugen sie sich immer streitend.‘

*z-nə y-ay-d-š<sup>w</sup>ə-la-nə y-š<sup>w</sup>-ay-s-wa-z y-k’araxa yə-q’ala-n y-ay-nəš<sup>w</sup>a-rc y-a-k<sup>w</sup>ə-r-k’-əyt’.*

eins-ADV 6-REZ-s.erhitzen-DUR-CV 6-wie-REZ-schlagen-PRES-PAST:REL 6-ermüden:CV 6-werden-PAST

6-REZ-s.vertragen-FIN 3i:O-6:IO-PV-6:A-s.entscheiden-PAST

‚Sie, die sie sich erhitzend am schlagen waren, begannen beim Ermüden sich zu vertragen und sich zu entscheiden.‘

*y-ay-la-3-eyt’ a-bna a-g<sup>w</sup>ta y-ay-q’ara-nə yə-r-š<sup>w</sup>a-rc axa dara rə-mala-za-c<sup>w</sup>ə-k’ yə-r-ze-m-š<sup>w</sup>-eyt’.*

6-REZ-s.einigen-PAST ART-Wald 3i-Mitte 6-REZ-ausgleichen-CV 3i:-6:A-ausmessen-FIN aber 3PL 6-allein-

eins-etwas-SG [allein] 3i:O-6:IO-DAT-NEG-teilen-PAST

‚Sie einigten sich darauf, den Wald beim Ausgleichen der Mitte zu vermessen, aber sie können nicht allein teilen.‘

*a-<sup>šw</sup>ba-g’ə a-mcx<sup>w</sup> r-taxx-eyt.*

ART-zwei-auch [beide] ART-Überschuß/Übermaß [3i:O]-6:a-wollen-PAST.

‚Beide wollten den Überschuß.‘

*a-mš<sup>w</sup> <sup>šw</sup>a-gə-la-n wəs a-ḥ<sup>w</sup>-eyt’*

ART-Bär [3h:S-]PV[unten-→oben]-stehen-DUR-PAST so 3i:O-sagen-PAST

‚Der Bär stand auf und sagte:‘

*a-3ba <sup>šw</sup>-ca a-la-ḥ-xə-p’ ḥ-wəs-g’ə ḥa-ay-k<sup>w</sup>əšəḥat-nə wəbart y-ra-ḥ-ta-p’.*

Richter-PL[+hum] 3i:O-<sup>šw</sup>-PV[inmitten]-4:A-wählen-FUT 4-Sache-auch 4:S-REZ-vereinbaren-CV PROX 3i:O-

6:IO-4:A-geben-FUT

‚Wir werden einen Richter auswählen [und] wir werden ihnen (?) usnere Sache, wie wir sie vereinbart haben, geben.‘

*sara w-sə-z-c 'a:-wa-zar žba<sup>ʃw</sup> ə-s ħ<sup>w</sup>a a-cg<sup>w</sup> ə-k<sup>w</sup>-sə-r-gəl-oyt' wara wə-wəs a-č<sup>w</sup>ada a-nap' ə y-a-nc' a.*

ich 2:O-1:IO-DAT-fragen-PRES-KOND Richter-ADV Q ART-Katze ?-hinauf-1:A-CAUS-stehen-PRES du 2-Sache ART-Esel 3-Hand 3i:O-3I:IO-[2Sg:IMP]-legen

‘Wenn du nach mir fragst [was ich nenne] als Richter: Die Katze stelle ich auf. Lege deine Sache in die Hand des Esels!’

*a-č<sup>w</sup>ada a-žba-ra-č<sup>w</sup>' ə y-q' azo-w a-k' ə a-w-p' y-a-g<sup>j</sup> ə-žbaro-w-p'.*

ART-Esel ART-richten-INF-PP(beim?) 3h:S-Meister=sein-STAT ART-eins [einzigartig] 3i-sein-STAT 3h:S-3i:IO-auch-streng-PRES-STAT

‘Der Esel ist beim Richten ein Meister, er ist einzigartig und auch streng.’